МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ФИЛОСОФСКИЕ КОНЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

45.04.01 – Филология
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Магистратура

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Философские концепции перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:
к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода Г.М.Кружков

Ответственный редактор:
д.ф.н., профессор Н.И.Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 1 от 13 мая 2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи дисциплины

Курс «Философские концепции перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

Предмет дисциплины - статус перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры.

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать** разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать** основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать

		основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации СМИ, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	**Знать**: основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; **Уметь**: редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. **Владеть**: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	**Знать** наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. **Уметь**: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. **Владеть**: пониманием техники и основных этапов издательского процесса

Цель дисциплины - дать студентам общее представление о месте перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры. Студенты должны понять, что наши нынешние представления о переводе – это «продукт» новоевропейской культуры, а когда мы говорим о «переводе» как явлении мировой культуры, то подразумеваем под «переводом» довольно широкую гамму явлений и практик: от весьма свободных переложений с одного языка на другой до «точных» переводов в нашем нынешнем смысле этого слова.

Задачи:

- показать, что история перевода – важная часть истории мировой культуры, дать студентам представление о значении переводческой деятельности в истории мировой культуры,
- показать многообразие форм переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах, дать студентам почувствовать временную глубину мировой истории и условность наших нынешних представлений о переводе (как и о многом другом),
- показать продуктивность компаративного подхода к истории перевода как части истории мировой культуры, дать представление о роли переводов в истории русской культуры (включая советский период).

1.2. Формируемые компетенции и ожидаемые результаты обучения по дисциплине

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных **компетенций**:

1.3. **Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Курс «Философские концепции перевода» является частью Блока «Факультативы» учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов и на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 76 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (8 часов), семинары (12 часов), самостоятельная работа студента (56 часов).

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
				лекции	практические занятия	семинары	самостоятельная работа	
1	Понятие «перевод» и его историческая вариативность; этимология слов, означающих «перевод» в русском и других языках.	1		2			4	доклад
2	«Септуагинта» как архетипический перевод. Св. Иероним и латинский перевод Библии.	1		2			4	эссе
3	Переводы с греческого	1		2			4	эссе

	на латынь от Теренция и Цицерона до Боэция и Кассиодора.							
4	Переводы с греческого на сирийский, арабский, еврейский — и латынь: от начала процесса до эпохи Возрождения.	1					4	
5	Реформация и Новое время в Западной Европе: переводы Библии и светских текстов	1				2	4	
6	Перевод в истории русской культуры: от Кирилла и Мефодия до 21 века.	1		2			8	доклад
7	Переложения и переводы в индийском (южноазиатском) культурном мире.	1				2	6	доклад
8	История переводов буддийских текстов на различные языки Азии.	1				2	6	доклад
9	Открытие европейцами «Востока» и переводы с «восточных» языков в 18 – 20 вв.	1				2	6	доклад
10	Сравнительная история переводов священных текстов (Тора, Библия, Коран, Веды, буддийский канон).	1				2	4	доклад
	Зачет					2	6	Зачет
	ИТОГО			**8**		**12**	**56**	

3. Содержание дисциплины

ТЕМА 1. Перевод еврейского священного писания на греческий язык в 3–2 вв. до н.э. (так называемый «Перевод Семидесяти Толковников» или Септуагинта; именно с этого греческого перевода позже были сделаны, в частности, переводы на латынь и на церковно-славянский; этот перевод опосредованно определил многие слова и обороты современного русского языка – а значит, и ассоциации, ходы мысли современных русских).

ТЕМА 2. Перевод Библии на латынь, сделанный Иеронимом в начале 5 века н.э.; этот перевод во многом повлиял на развитие всех новоевропейских языков, включая русский;

переводы с греческого на латынь художественных и философских текстов – от Теренция и Цицерона до Боэция и Кассиодора; эта переводческая деятельность также сказалась на развитии всех новоевропейских языков.

ТЕМА 3. Переводы с греческого на сирийский и арабский (на последний — после становления ислама); таким образом была продолжены традиции греческой мысли, на время потерянные для Западной Европы.

ТЕМА 4. Перевод Библии на церковно-славянский язык, начатый Кириллом и Мефодием (9 в.) и продолженный их учениками и последователями; другие переводы с греческого на церковно-славянский язык.

ТЕМА 5. Переводы с арабского и еврейского на латынь в Испании и на Сицилии (начало 1 тыс. н.э); открытие греческого (и отчасти внеевропейского) мира средневековой Западной Европой.

ТЕМА 6. Новая волна переводов с греческого в Западной Европе с 15 века; эпоха Возрождения и гуманисты.

ТЕМА 7. Переводы Библии на новоевропейские языки – Реформация; становление новоевропейских литератур во 2-м тыс. н.э.: переложения и переводы с латыни и с одного нового языка на другой.

ТЕМА 8. Становление современных европейских представлений о переводе с 18 века.

ТЕМА 9. Переводы с западноевропейских языков в России Нового времени; проблемы перевода Библии на русский язык.

ТЕМА 10. Переводы как важнейшее средство межкультурных коммуникаций в 19 – 20 вв.; открытие европейцами «восточных» языков и переводы с них; переводы европейской литературы на «восточные» языки.

ТЕМА 11. Роль переводов в советской культуре. За пределами «нашей» традиции также было немало важных культурных процессов, связанных с переводами или переложениями с одного языка на другой, например: переводы буддийских текстов с санскрита (и, в меньшей степени, с других индийских языков) на другие языки Азии: китайский, тибетский, монгольский и др.; переложения и (позже) переводы с санскрита на новоиндийские языки внутри индийского культурного мира.

ТЕМА 12. Сравнительная история переводов священных текстов в разных культурных традициях: Библии (в Европе и за ее пределами), Корана, Вед, буддийского канона и т.д.

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Философские концепции перевода» реализуется преимущественно интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
Тема 1-4	Лекции и семинары	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	В рамках семинара может быть использована компьютерная

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
			презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Тема 5-9	Лекции и семинары	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
Тема 10-12	Семинары	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Промежуточная аттестация	Зачет	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста, выступление по теме реферата, обсуждение переводческих решений.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з. е., 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (8 часов), семинары (12 часов), самостоятельная работа студента (34 часа), контроль (18 часов).

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают проверку домашних заданий (письменных переводов) и вопросы для дискуссии в аудитории.

При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценок

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие содержательные критерии.

Количество баллов	Критерии оценки
95−100 (A)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
83−94 (B)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.
68–82 (C)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
56–67 (D)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
50–55 (E)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.
20–54 (FX)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса

Количество баллов	Критерии оценки
	возможно повышение качества выполнения учебных заданий.
0–19 (F)	Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4)

К каждому семинару студенты по заданию преподавателя составляют библиографические справки о переводчиках и их главных работах, на каждом семинаре выслушивается два или три кратких студенческих доклада и происходит их обсуждение.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. **Список источников и литературы**

Обязательная

Автономова Н.С. Познание и перевод. М.: РОССПЭН, 2008. 703 с.

Клушина, Н. И. Дискурс и стиль : теоретические и прикладные аспекты [Электронный ресурс]: коллективная монография / под ред. Г. Я. Солганика, Н. И. Клушиной, Н. В. Смирновой. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016.-268 с. – ISBN 978-5-9765-1906-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1048302 (дата обращения: 03.04.2020)

Колесов, В. В. Образ мира в зеркале языка : сборник научных статей /отв. соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. - 564 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 1). - ISBN 978-5-9765-1097-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1048300 (дата обращения: 03.04.2020).

Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: Учебное пособие / Т.Б. Радбиль. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 328 с. ISBN 978-5-9765-0700-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/205887 (дата обращения: 03.04.2020).

Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 524 с. - ISBN 978-5-9765-1678-6. - Текст :

электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/462979 (дата обращения: 03.04.2020).

*Серебряный С.*Д. История переводов в Индии (Южной Азии) // История перевода: межкультурные подходы к изучению. Материалы международного симпозиума (13-15 сентября 2011, РГГУ). М.: РГГУ, 2012. С. 17-37.

Дополнительная

1. О некоторых аспектах понятий «автор» и «авторство» в истории индийских литератур / С.Д. Серебряный // Литература и культура древней и средневековой Индии: сб. ст. / АН СССР, Ин-т востоковедения ; отв. ред. Г.А. Зограф, В.Г. Эрман. – М.: Наука, 1979. – С. 150-182.

2. Видьяпати / С.Д. Серебряный; отв. ред. П.А. Гринцер; АН СССР, Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького, Ин-т востоковедения. – М.: Наука, 1980. – 236 с. – (Писатели и мыслители Востока).

3. Ф.М. Достоевский и Р. Тагор (историческая типология, литературные влияния) / Л.И. Сараскина, С.Д. Серебряный // Восток - Запад: Исследования. Переводы. Публикации / [редкол.: М.Л. Гаспаров и др.]. – М.: Наука, 1985. – С. 129-169.

4. К анализу понятия «индийская литература» / С.Д. Серебряный // Литература и культура древней и средневековой Индии: [сб. ст.] / АН СССР, Ин-т востоковедения; [отв. ред. Г.А. Зограф]. – М.: Наука, 1987. – С. 228-266.

5. Введение / С.Д. Серебряный // История мировой культуры: Наследие Запада: Античность. Средневековье. Возрождение: курс лекций / Рос. гос. гуманитарный ун-т; под ред. С.Д. Серебряного. – М.: РГГУ, 1998. – С. 9-36.

6. «Лотосовая Сутра»: предисл. к первому рус. пер. / С.Д. Серебряный; Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т высш. гуманитарных исслед. – М.: РГГУ, 1998. – 117 с. – (Чтения по истории и теории культуры; вып. 24.).

7. Многозначное откровение «Бхагавад-гиты» / С.Д. Серебряный // Древо индуизма / Ин-т востоковедения, Центр инд. исслед.; отв. ред. и рук. проекта И.П. Глушкова. – М.: Вост. лит., 1999. – С. 152-194.

8. Испытание человека: (Пуруша-парикша) / Видьяпати; изд. подгот. С.Д. Серебряный; [Рос. акад. наук]. – М.: Наука, 1999. – 255 с. – (Литературные памятники).

9. Роман в индийской культуре Нового времени / С.Д. Серебряный; Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т высш. гуманитарных исслед. – М.: РГГУ, 2003. – 210 с. – (Чтения по истории и теории культуры; вып. 37.).

10. О «советской парадигме» и о нашей нынешней (постсоветской) герменевтической ситуации: (заметки индолога) / С.Д. Серебряный // ALAICA: сб. науч. тр. рос. востоковедов, подгот. к 70-летнему юбилею Л.Б. Алаева / Рос. акад. наук, Ин-т востоковедения; [отв. ред. О.Е. Непомнин]. – М.: Вост. лит., 2004. – С. 97-129.

11. Serebriany, S.D.“Ānnā Kareninā” kā bhāratīya avatār : (Sharatchandra Chattopādhyāy kā upanyās “Grha-dāha”)// Bija-shabda . - New Delhi, 2004. - October-December. - P. 50-69.

12. Serebriany S. Le roman en Russie et en Inde. Deux cas de transfert d'un objet culturel occidental dans une culture non occidentale // L'horizon anthropologique des transferts culturels ; Paris, 2004. - P. 149-161.

13. Serebriany S. Lev Tolstoj et le bouddhisme // Slavica occitania ; Toulouse, 2005. - № 21. - P. 115-132.

14. Serebriany S.D. Russia and India: two essays in comparative cultural and literary history // Bulletin of the Deccan College Post-graduate and research institute ; Pune, 2004. - Vol. 62-63. - P. 143-163.

15. Serebriany S. On the "Soviet Paradigm" (remarks of an Indologist) // Studies in East European Thought ; 2005. - Vol. 57, Issue 2. - P. 93-138.

16. Serebriany, S.D. Vikram Seth-ce "Golden Gate" : Sharatchandra Chattopadhyay ka upanyas "Grha-daha"// Kelyāne bhāshāntar. - Pune, 2005. - Vol. 7, № 2. - P. 53-62.

17. Serebriany S. The Transfer of modern Science to Russia and India: Two Parallel Cases// Science and Spirituality in Modern India / ed. by Makarand Paranjape ; New Delhi, 2006. - P. 31-40.

18. Серебряный С. Д. Опыты стихотворного перевода санкритских строф / С. Д. Серебряный// Smaranam : Памяти Октябрины Федоровны Волковой : сб. ст. / Ин-т востоковедения РАН. - М. : Восточная литература, 2006. - С. 150-166.

19. Серебряный С. Д. Наука и власть в России. Актуальные размышления над своевременной книгой / С. Д. Серебряный// Одиссей : Человек в истории, 2007 : история как игра метафор: метафоры истории, общества и политики / Рос. акад. наук, Ин-т всеобщ. истории. - М. : Наука, 2007. - С. 356-376.

20. Серебряный С. Д. Об анализе новеллы Алле в восьмой главе ("Lector in Fabula") книги Умберто Эко "The Role of the Reader" / С. Д. Серебряный// Вестник РГГУ. Серия "Языкознание / Московский лингвистический журнал: № 9/2". - 2007. - № 8. - С.201-214.

21. Серебряный С. Д.. Лотосовая сутра: многообразный мир, который мы только начинаем для себя открывать / С. Д. Серебряный// Сутра о Бесчисленных Значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость . - М. : Ладомир, 2007. - С. 10-65.

22. Donum Paulum. Studia Poetica et Orientalia : к 80-летию П.А. Гринцера / Рос. акад наук, Ин-т мир. лит. им. А.М. Горького; [редкол.: С. Д. Серебряный и др.; ред.-сост. Н. Р. Лидова]. - М. : Наука, 2008. - 517 с.

23. Серебряный С. Д.. Строфа о "Бхагавад-гите" в "Нараянии" Меппатура Нараяны Бхаттатири / С. Д. Серебряный// Indologica. Кн. 1 : Сборник статей памяти Т. Я. Елизаренковой . - М. : РГГУ, 2008. - С. 449 - 458.

24. Серебряный С. Д.. "Каталоги рек" в "Махабхарате" / С. Д. Серебряный// Donum Paulum. Studia Poetica et Orientalia : к 80-летию П. А. Гринцера / РАН, Ин-т мир. лит. им. А. М. Горького. - М.: Наука, 2008. - С. 299-337.

25. Серебряный С. Д.. [О статье С. Ю. Неклюдова "Поле гуманитарного знания и стратегии исследования народной культуры"] / С. Д. Серебряный// Вестник РГГУ. - 2008. - № 10. - С. 29-31.

26. Серебряный С. Д. "Махабхарата", книга" шестая ("Бхишма-парва"), глава первая: опыт перевода и комментарии / С. Д. Серебряный// Русская антропологическая школа: труды / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т "Русская антропологическая шк.". - М. : РГГУ, 2009. - Вып. 6. - С. 465-500.

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7.Материально-техническое обеспечение дисциплины

Семинары по курсу «Философские концепции перевода» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

Курс «Философские концепции перевода» нацелен на знакомство студентов с историей, со статусом перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры.

Все аудиторные занятия (20 часов) проходят в режиме лекций (8 часов) и семинаров (12 часов), самостоятельная работа студентов предусмотрена в объеме 34 часов.

Для наиболее продуктивной самостоятельной работы студенту необходимо подготовить подробный реферат по теме семинара, согласно тематическому плану, подготовить подробную биографию, изучить биографию и основные работы того или иного переводчика.

9.2.Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Центральной областью, которая подробнее всего освещается в рамках курса «Философские концепции перевода» является история перевода как важная часть мировой культуры. Студенты должны понять, что наши нынешние представления о переводе – это «продукт» новоевропейской культуры, а когда мы говорим о «переводе» как явлении мировой культуры, то подразумеваем под «переводом» довольно широкую гамму явлений и практик: от весьма свободных переложений с одного языка на другой до «точных» переводов в нашем нынешнем смысле этого слова. Необходимо дать студентам представление о значении переводческой деятельности в истории мировой культуры, многообразии форм переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах; дать студентам почувствовать временную глубину мировой истории и условность наших нынешних представлений о переводе (как и о многом другом); показать продуктивность компаративного подхода к истории перевода как части истории мировой культуры; дать представление о роли переводов в истории русской культуры (включая советский период).

В рамках курса «Философские концепции перевода» предусмотрена аттестационная в виде рефератов по теме семинара. Согласно тематическому плану, студент готовит подробную биографию, изучает биографию и основные работы того или иного переводчика. Работа выполняется самостоятельно дома, с использованием всех доступных материалов

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Философские концепции перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

Предмет дисциплины - статус перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры.

Цель дисциплины - дать студентам общее представление о месте перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры. Студенты должны понять, что наши нынешние представления о переводе – это «продукт» новоевропейской культуры, а когда мы говорим о «переводе» как явлении мировой культуры, то подразумеваем под «переводом» довольно широкую гамму явлений и практик: от весьма свободных переложений с одного языка на другой до «точных» переводов в нашем нынешнем смысле этого слова.

Задачи:

- показать, что история перевода – важная часть истории мировой культуры, дать студентам представление о значении переводческой деятельности в истории мировой культуры,
- показать многообразие форм переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах, дать студентам почувствовать временную глубину мировой истории и условность наших нынешних представлений о переводе (как и о многом другом),
- показать продуктивность компаративного подхода к истории перевода как части истории мировой культуры, дать представление о роли переводов в истории русской культуры (включая советский период).

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты

		собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать** разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать** основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации СМИ, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	**Знать**: основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; **Уметь**: редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. **Владеть**: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	**Знать** наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. **Уметь**: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. **Владеть**: пониманием техники и основных этапов издательского процесса

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов и проекта, промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.